



Božo Banović  
EPITAFI · EPITAPHS  
Universal Edition  
UES 102 030

## EPITAFI · EPITAPHS

### Translation of the Poems

The poems were written by the Serbian poet Duška Kisin (born 1966). The translation reads as follows:

#### I

Oko mene svuda ogledala.  
Prvi put vidim laž.  
Dušu potpuno praznu imam,  
jer kiša odnese sve,  
a kiša behu oni.

#### II

Odavno na uglu Držićeve  
više nema mirisa sveže kafe  
i niko više neće  
svirati španske igre  
kao ona.

#### III

Ovde je jedna ruža uvela,  
ovde leži prah.  
Ovde, u tišini,  
ponekad se može čuti zvuk  
Šumanove „Simfonijske etide“.

#### IV

Nema te.  
Već je dosta godina prošlo.  
Neki čudni ljudi sad prolaze  
ovim gradom.  
Leta su sušna,  
brzo se mrači,  
ni u tvojoj sobi  
više nema onog mirisa.

#### V

Tek tako, jedna oluja  
odneće sve.  
Svi koje volimo  
visiće na zidu.  
Samo malter  
i miris sveže kiše...

#### I

Mirrors all around me.  
I see the lie for the first time.  
I have a completely empty soul,  
because the rain took all away,  
and they were the rain.

#### II

On the corner of Držićeva Street, for a long  
time the fresh coffee smell  
hasn't been felt  
and no one will ever play Spanish dances  
like she did.

#### III

Here is a withered rose,  
here lies the dust.  
Here, in the silence,  
one can sometimes hear the sound of  
Schumann's "Symphonic Etude".

#### IV

You're gone.  
Many years have passed.  
Strange people walk  
through this city now.  
Summers are dry,  
nights fall quickly,  
there is neither that scent  
in your room.

#### V

With no effort, a storm  
will take all away.  
Everyone we love  
will hang on the wall.  
Just the mortar  
and the smell of a fresh rain...

## Serbian Pronunciation Guide

The pronunciation of the Serbian language is fairly simple. With a few exceptions, every letter is always pronounced the same way, no matter what precedes or follows:

|                |      |  |
|----------------|------|--|
| <b>A</b>       | [a]  | as <b>a</b> in <b>car</b>  |
| <b>B</b>       | [b]  | as <b>b</b> in <b>business</b>   |
| <b>C</b>       | [ts] | always as <b>ts</b> in <b>nuts</b> ; never as <i>c</i> in <i>car</i>   |
| <b>Č</b>       | [tʃ] | as <b>ch</b> in <b>church</b>  |
| <b>Ć</b>       | [tɕ] | as <b>ch</b> in <b>church</b> , but softer; if in doubt, you may well pronounce it as the letter above   |
| <b>D</b>       | [d]  | as <b>d</b> in <b>dig</b>  |
| <b>DŽ</b>      | [dʒ] | as <b>J</b> in <b>John</b>   |
| <b>Đ or DJ</b> | [dʒ] | as <b>J</b> in <b>John</b> , but softer; if in doubt, you may well pronounce it as the letter above  |
| <b>E</b>       | [ɛ]  | as <b>e</b> in <b>let</b>  |
| <b>F</b>       | [f]  | as <b>f</b> in <b>feel</b>   |
| <b>G</b>       | [g]  | always as <b>g</b> in <b>game</b>  |
| <b>H</b>       | [x]  | as <b>h</b> in <b>help</b>   |
| <b>I</b>       | [i]  | as <b>ea</b> in <b>east</b>  |
| <b>J</b>       | [j]  | as <b>y</b> in <b>year</b> ; never as <i>J</i> in <i>John</i>  |
| <b>K</b>       | [k]  | as <b>k</b> in <b>kettle</b>   |
| <b>L</b>       | [l]  | as <b>l</b> in <b>love</b>   |
| <b>LJ</b>      | [ʎ]  | as <b>li</b> in <b>million</b> , or as <b>gl</b> in Italian article <b>gli</b>   |
| <b>M</b>       | [m]  | as <b>m</b> in <b>mouse</b>  |
| <b>N</b>       | [n]  | as <b>n</b> in <b>nephew</b>   |
| <b>NJ</b>      | [ɲ]  | as <b>ni</b> in <b>onion</b> , or as <b>gn</b> in Italian <b>bagno</b>   |
| <b>O</b>       | [ɔ]  | as <b>au</b> in <b>autumn</b>  |
| <b>P</b>       | [p]  | as <b>p</b> in <b>put</b>  |
| <b>R</b>       | [r]  | as <b>r</b> in <b>rice</b> ; when between consonants (eg <b>prvo</b> , <b>srce</b> , meaning <i>first</i> and <i>heart</i> ), it should be sung as schwa [ə] with [r] at the end of the syllable, like one would sing <i>first</i> or <i>bird</i> in English, ie, <b>pər-ʋə</b> , <b>sər-tse</b> |
| <b>S</b>       | [s]  | always as <b>s</b> in <b>sound</b> ; never as <i>s</i> in <i>busy</i>  |
| <b>Š</b>       | [ʃ]  | as <b>sh</b> in <b>shoe</b>  |
| <b>T</b>       | [t]  | as <b>t</b> in <b>time</b>   |
| <b>U</b>       | [u]  | as <b>oo</b> in <b>cool</b>  |
| <b>V</b>       | [v]  | as <b>v</b> in <b>verb</b>   |
| <b>Z</b>       | [z]  | as <b>z</b> in <b>zealous</b>  |
| <b>Ž</b>       | [ʒ]  | as <b>s</b> in <b>pleasure</b>   |